

УДК 811.111'37'42

UDC 811.111'37'42

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ
ПАРАДИГМА ГЛАГОЛА
CHANGE И ПОТЕНЦИАЛ
ЕЕ ЭКСПЛИЦИТНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ****THE SEMANTIC PARADIGM
OF THE VERB CHANGE
AND THE POTENTIAL OF ITS
EXPLICIT IMPLEMENTATION
IN FICTION TEXTS****Е. С. Ляшенко,***кандидат филологических наук, доцент
кафедры истории и грамматики
английского языка МГЛУ*ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-6350-1251>**Y. Lyashenko,***PhD in Philology, Associate Professor
of History of English and English
Grammar Department, MSLU*ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-6350-1251>

Поступила в редакцию 12.04.2024.

Received on 12.04.2024.

Статья сфокусирована на определении семантической парадигмы глагола *change*, что осуществлялось путем анализа словарных статей по указанной единице из толковых лексикографических источников. В результате было установлено 13 лексико-семантических вариантов, составляющих систему значений многозначного глагола *change*. Дальнейшее исследование позволило выявить особенности реализации рассматриваемой парадигмы в англоязычном художественном тексте. Единицей анализа послужили предложения с глаголом-предикатом *change*. Текстовая актуализация отдельных значений глагола *change* («становиться другим / делать кого-то или что-то другим», «передумать, изменить мнение / манеру или позицию по отношению к чему-либо» и др.) выделяется своей частотностью использования в романах.

Ключевые слова: художественное произведение, семантическая парадигма, реализация, глагол *change*, многозначность, широкозначность.

The article is focused on defining the semantic paradigm of the verb *change*. This was done by analyzing dictionary entries for the specified unit from explanatory lexicographic sources, as a result of which 13 lexico-semantic variants were identified that make up the system of meanings of the polysemantic verb *change*. Further research made it possible to identify the features of the implementation of the considered paradigm in English-language fiction texts. Sentences with the predicate verb *change* served as a unit of analysis. The textual actualization of individual meanings of the verb *change* («to become different / to make somebody or something different; «to change your mind / tune») is striking in its frequency of use in novels.

Keywords: fiction work, semantic paradigm, implementation, verb *change*, polysemy, eurysemy (wide meaning).

Под семантической парадигмой английского многозначного глагола *change* 'изменять(ся)' будем понимать совокупность значений указанной единицы как результат ее семантического развития. При этом сам термин *семантическая парадигма слова* нуждается в некотором комментарии.

Большое внимание ему уделяется в теории Е. В. Падучевой. В ее трудах о данном понятии говорится как «о деривационной структуре, где для каждой лексемы указано, через модели деривации, ее место в общей системе значений слов данного класса» [1, с. 150], т. е. семантическая парадигма многозначного слова используется в смысле «система значений» и сами значения рассматриваются как образующие систему. Более традиционное понимание прослеживается в работе Г. И. Кустовой «Типы производных значений и механизмы языкового расширения», где рассматриваемое понятие трактуется в контексте с семантическим потенциалом слова, реализацией которого и является семантическая парадигма как

«набор значений определенных типов, которые в большинстве своем являются закономерным (и во многом предсказуемым) результатом применения основных стратегий семантической деривации к семантическому материалу исходного значения и связанной с ним ситуации» [2, с. 11].

Цель нашего исследования заключается в раскрытии текстовой реализации семантической парадигмы глагола *change*, для установления которой нами было проанализировано 5 словарных статей по данному глаголу из 5 толковых словарей общеупотребительной английской лексики (*Longman Dictionary of Contemporary English, Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Collins English Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary*). При сопоставлении значений рассматриваемого глагола были обнаружены как схожие по смыслу дефиниции, так и лексико-семантические варианты (ЛСВ), присутствующие в конкретном лексикографическом источнике. В итоге

семантическая парадигма глагола *change* насчитывает 13 значений:

- *to become different / make someone or something become different* 'становиться другим / делать кого-то или что-то другим';
- *to transform or convert / be transformed or converted* 'преобразовывать или конвертировать / быть преобразованным или конвертированным';
- *to change your mind / tune* 'передумать, изменить мнение / манеру или позицию по отношению к чему-либо';
- *to start doing / using something different* 'начать делать / использовать что-то другое';
- *to replace with or exchange for another* 'заменить или обменять на другое';
- *to put on different clothes* 'переодеться';
- *to put clean clothes on a baby* 'переодеть или перепеленать ребенка';
- *to exchange positions, places, etc. with somebody else* 'поменяться должностями, местами и т. д. с кем-то другим';
- *to get off a bus, plane, etc. and catch another, in order to continue a journey* 'пересест с одного вида транспорта на другой';
- *to exchange money* 'обменять деньги';
- *to change hands* 'переходить из рук в руки, менять владельцев';
- *to change gear* 'переключить скоростную передачу';
- *to put clean sheets, etc. on a bed* 'перестелить постель'.

Из представленной парадигмы видно, что вместе с многозначностью глагол *change* характеризуется широкой семантикой. Впервые на различие широкозначности и многозначности обратила внимание Н. Н. Амосова. Она указала на сосуществование в семантической структуре изолированного многозначного слова различных значений [3, с. 114]. Широкое значение Н. Н. Амосова трактует как «значение, содержащее максимальную степень обобщения, проявляющееся в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получающее известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи» [Там же]. В дальнейшем четко сформировались два подхода к исследованию проблемы соотношения лексико-грамматических категорий многозначности и широкозначности. В данной работе мы разделяем точку зрения лингвистов (А. А. Уфимцева, А. М. Аралов, Б. Д. Джоламанова, С. Н. Димова и др.), признающих сосуществование указанных явлений в рамках одной и той же языковой единицы и трактующих их как корреляцию широкозначных и узких лексико-семантических вариантов в семантической структуре многозначного сло-

ва, включающего в себя множество значений, выбор одного из которых происходит именно в речи [4, с. 60].

Так, многозначный глагол – это некое целое, состоящее из определенного количества ЛСВ, в то время как широкое значение присуще тому или иному ЛСВ. Возвращаясь к глаголу *change*, отметим, что в его семантическую структуру, наравне с другими, входят лексико-семантические варианты с широкой понятийной основой, отражающей объективную действительность в максимально обобщенном виде. Например, широким значением характеризуются такие ЛСВ, как *to become different / make someone or something become different* и *to transform or convert / be transformed or converted*. При этом, как еще подчеркивалось в определении Н. Н. Амосовой, в контексте происходит конкретизация широкого значения слова [3, с. 114]. Например, (1) *The expression on the assassin's face changed: despair gave way to disbelief, and disbelief to a kind of terror, as though ...* (Clive Barker. Imajica) 'Выражение лица убийцы изменилось: отчаяние сменилось недоверием, а недоверие – каким-то ужасом, как будто ...'. В данном предложении наблюдается уточнение значения *to become different*, а именно: эксплицитное представление в поверхностной структуре получает элемент, претерпевающий изменение (*the expression on the assassin's face*). Кроме того, в предложении описывается исходное состояние, промежуточное и конечное (*despair* → *disbelief* → *terror*).

Далее отметим, что глагол *change* имеет большой семантический потенциал и может выражать различные изменения во времени, пространстве и состоянии. Реализация этого потенциала происходит через использование различных глубинных падежей. Они отражают базовые концепты, связанные с изменениями. Сравним, например, предложения (2) и (3). В первом из них актуализация ЛСВ *to replace with or exchange for another* осуществляется через номинативный элемент (пациентив) *the number*, который конкретизируется в предложном сочетании *on the phone*, являющимся атрибутом данного компонента. В свою очередь, в предложении (3) реализуется ЛСВ *to put on different clothes*. Актуализация этого значения происходит за счет присутствия номинативного элемента *a fresh shirt*, указывающего на то, во что переоделся субъект *he*.

(2) *He had changed the number on the phone* (A. Rice. The Witching Hour) 'Он сменил номер телефона'.

(3) *He changed into a fresh shirt, pulled on his trousers, and taking another beer from the ice bucket, he went down the hallway and stood looking into a large, elegantly furnished room*

(A. Rice. *The Witching Hour*) 'Он переоделся в свежую рубашку, натянул брюки и, взяв еще пива из ведерка со льдом, прошел по коридору и остановился, заглядывая в большую, элегантно обставленную комнату'.

Анализ фактического материала, который составили 209 предложений, отобранные методом сплошной выборки из четырех романов британских и американских авторов XX в., показал, что в художественном тексте наиболее часто реализуемыми значениями глагола *change* являются следующие:

- 'to become different / make someone or something become different' (138 предложений. Например, (4) *He was changed on the outside because something had changed within* (Cl. Barker. *Imajica*) 'Он изменился внешне, потому что что-то изменилось внутри', (5) *In this corner where he stood there once had been a kitchen, and there, where the fireplace stood, the living room, and it all had changed* (Cl. Simak. *Way Station*) 'В этом углу, где он стоял, когда-то была кухня, а там, где был камин, – гостиная, и все это изменилось');
- 'to change your mind / opinion / tune' (24 предложения. Например, (6) *You can always change your mind if a better offer comes along* (Cl. Barker. *Imajica*), 'Ты всегда можешь передумать, если поступит предложение получше', (7) *... but his opinion changed at daybreak when he noticed the two ragged bullet holes in the truck's quarter panel* (Carl Hiassen. *Lucky You*) '... но под утро его мнение изменилось, когда он заметил два рваных отверстия от пуль в боковой панели грузовика');
- 'to put on different clothes' (19 предложений. Например, (8) *Then he changed into a selection of dry clothes she'd found in Marlin's wardrobe, though ...* (Cl. Barker. *Imajica*) 'Затем он переоделся в сухую одежду, которую она нашла в гардеробе Марлина, хотя ...', (9) *When they returned to the motel, JoLayne changed to her workout clothes and went for a walk* (Carl Hiassen. *Lucky You*) 'Когда они вернулись в мотель, Джолейн переоделась в спортивную одежду и отправилась на прогулку');
- 'to start doing / using something different (to change direction/course/route, etc.)' (19 предложений. Например, (10) *Gentle changed direction instantly, veering off the road and dividing a herd of pilgrims as he did so, and raced towards Pie's noisy chariot* (Cl. Barker. *Imajica*) 'Миляга мгновенно изменил направление, свернув с дороги и разделив при этом толпу паломников, и помчался к шумной колеснице Пая', (11) *The edge of*

the steel struck the surface of the door and turned, <...>, changed its course, bouncing from the door (Cl. Simak. *Way Station*) 'Стальной край ударился о поверхность двери и повернулся, <...>, изменил свое направление и отскочил от двери');

- 'to replace with or exchange for another' (6 предложений. Например, (12) *He hadn't changed the lock, perhaps in the hope that she'd come back one night ...* (Cl. Barker. *Imajica*) 'Он не сменил замок, возможно, в надежде, что однажды ночью она вернется ...', (13) *"Had he changed the tape?"* (A. Rice. *The Witching Hour*) 'Может, он сменил кассету?').

В отобранном эмпирическом материале не было обнаружено случаев, где эксплицитно представлены такие ЛСВ, как, например, 'to exchange positions, places, etc. with somebody else'; 'to change hands'; 'to exchange money'. Данное явление можно объяснить тем, что при функционировании в указанных значениях глагол *change* описывает изменения социально-экономического характера, что скорее свойственно не романам, а газетным и журнальным статьям, т. е. текстам иной жанрово-стилевой отнесенности.

Описанные выше результаты можно обобщить и отобразить в виде диаграммы. Она отчетливо демонстрирует очевидное преобладание предложений, в которых реализацию и конкретизацию получает первое (исходное) значение глагола *change*.

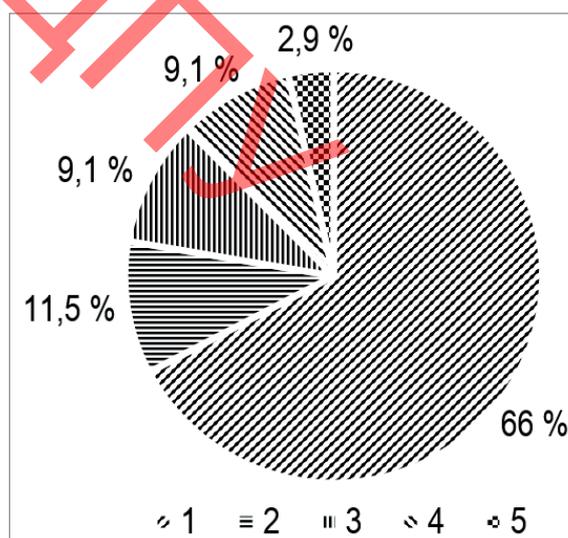


Рисунок 1 – Процентное соотношение наиболее часто реализуемых значений глагола *change*

Примечание – 1) *to become different / make someone or something become different*; 2) *to change your mind / opinion / tune*; 3) *to put on different clothes*; 4) *to start doing / using something different*; 5) *to replace with or exchange for another*.

Таким образом, определенные ЛСВ глагола *change* обладают достаточно высокой частотностью реализации в художественных произведениях. Кроме того, данный глагол приобретает способность обозначать не только процессы, происходящие в материальных объектах, но и изменения психоэмоционального состояния человека: (14) *In a split second*

his disbelief changed to terror (A. Rice. *The Witching Hour*) 'За долю секунды его недоверие сменилось ужасом'. Полученные в рамках данной работы результаты могут быть востребованы при дальнейшем установлении особенностей реализации семантической парадигмы глагольных единиц в англоязычных текстах разных жанров и стилей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М. : Яз. слав. культуры, 2004. – 607 с.
2. Кустова, Г. И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения / Г. И. Кустова. – М. : Яз. слав. культуры, 2004. – 472 с.
3. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – М. : Книжный дом «Либроком», 2017. – 216 с.
4. Национальный компонент в языке и речи (на материале французского и белорусского языков) : коллектив. моногр. / Ю. В. Овсейчик (отв. ред.), Е. А. Гапанович (зам. отв. ред.). – Минск : МГЛУ, 2021. – 200 с.

REFERENCES

1. Paducheva, E. V. Dinamicheskie modeli v semantike leksiki / E. V. Paducheva. – M. : Yaz. slav. kul'tury, 2004. – 607 s.
2. Kustova, G. I. Tipy proizvodnyh znachenij i mekhanizmy yazykovogo rasshireniya / G. I. Kustova. – M. : Yaz. slav. kul'tury, 2004. – 472 s.
3. Amosova, N. N. Osnovy anglijskoj frazeologii / N. N. Amosova. – M. : Knizhnyj dom «Librokom», 2017. – 216 s.
4. Nacional'nyj komponent v yazyke i rechi (na materiale francuzskogo i belorusskogo yazykov) : kolektiv. monogr. / Yu. V. Ovsejchik (otv. red.), E. A. Gapanovich (zam. otv. red.). – Minsk : MGLU, 2021. – 200 s.